

Uso la lengua escrita. Sayar sarang ximbeay.
Huave del Oeste Ombeayiüts



Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Ana Isabel Jacinto Hernández
María de los Ángeles Sánchez Espinoza

Adaptación de textos a la lengua indígena
Juan Dávalos Gómez
Noé Dávalos Hinojosa

Asesoría académica
María de los Ángeles Sánchez Espinoza

Revisión técnica
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión lingüística
Nicolás Fonseca Guerrero

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura de la Torre Rodríguez
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación
Gumaro García González
Norma García Manzano

Ilustración de interiores
Ricardo Figueroa Cisneros
Cristina Niizawa Ishihara
Irvin Richard Zela Vázquez
Nora Millán Jaramillo
Ismael David Nieto Vital
Ernesto Arce Ortega
Alejandro Villalobos González
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Stephanía Hawley Suárez
Marcos Alberto González Pérez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Huave del Oeste. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Huave del Oeste. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Netiib/Índice

Nejüikich	5
Presentación.....	6
Aaga naxiül.....	7
El pastor bromista.....	8
Aaga mbaj	9
El origen del mundo.....	10
Aaga xew ijtsüw onik	11
El rey de Zinacantán.....	12
Nepiür sebollas	13
La zorra y el cuervo.....	14
Xajnguiaw <i>tabaco</i>	15
Un niño y un león.....	16
Aaga nepiür iüt at mikual nej	17
La vestimenta tsotsil.....	18
Guatacalca	19
El cuervo y el cántaro	20
Aaga nembas küet.....	21
Los dos compadres	22
Mbayan tiül yow.....	23
Historia de la comunidad de Xilocuautla	24
Sacalum	25
Las viviendas seris	27
Aaga <i>durazno</i>	28
La relación del hombre con los animales.....	30
Lasapeay.....	31
El maestro sufi.....	32
Nanderak andüy wüx <i>tejón</i>	34
Canto a mi pueblo.....	35
Nanderak wüx tiük Akgpixi	36

El cuento del murciélago	38
Aaga nangüngün naxey.....	40
Cuento de un señor que quería ser rico.....	41
Aaga newüneay	43
El cuento del pájaro carpintero.....	44
Müm Ramona akiiüb teat Eugenio	45
El tonto que ganó una apuesta	46
Teat ndekiam poj	48
El espíritu malo	50
Aaga nadam ndet.....	52
Día de Muertos.....	54
Nanderak wüx kicheech sampüy	56
La flojera.....	58
Nüt akiiüb Nepepep	60
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón.....	62
Noik naél leawa tajlüy tanomb.....	64
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	65
Arangüch amongaran wüx Tunkuwaní.....	67
El buen ladrón.....	69
Aaga mbaj akiiüb cheyey mbaj	71
El mono y el sapo.....	73
Aaga mbalas	75
La víbora y la iguana	77
Nguineay andeaküw nipilan makiüjpüw nimal	79
El principio del fuego	80
Wealeal mbeay kiek.....	82
El jaguar castigado.....	85

Nejüikich

Aaga nawiig kam asaj ik meriümb mejüy wüx leawa lajlüyay akas nanderak, tengüt at nanderak wüx mikambajaats.

Leawa nateoraw apmexom tiül aaga nawiig kam mindiw kambaj ndoj apmajüik palpálwüx ajlüy ajküw nipilan at membeatiw ngüt nguineay tajlüyiw.

Aaga Nateoraw nawiig iün tiül ngome noik nejonts palpálwüx neat at kambaj nembeat okueaj mikambajaats ata iüt apmüüch ik mejaw leawa tajlüy netam matamüücheran naél ram wüx nipilan naw alinoik iüt.

Ndom marangüch leawa andiüram najlüy, üümb wüx aaga nawiig apmexom aop nej raan miün kiaj apmeyak wüx nawiig leawa tajlüy, niüng ikül leawa tenguiay leaad imeaats.

Aaga najiüt kam ndiüm mapaküüch monteow nawiig maxomüw nambeatich ajlüy wüx poch at wüx ombeayerán.

¡lsaj alinop nipilan nguineay ajneaj ateoraw!

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país y del mundo, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o el que te trae los mejores recuerdos.

Con esta obra se intenta despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!

Aaga naxiül*

Xiün nejaw xenaxiül
xiün napoel mbeay;
sakiiüb miün mbeay
apmarang peats os.

Takiüjpas miün takiüjpas miün,
takiüjpas miün tegüy osaab sambüm
takiüjpas miün nüüch ik
meat neiig osaab sambüm,
takiüjpas miün meat
neiig osaab sambüm.



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'ayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12. (Libros del Rincón)

El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: **Esopo**



* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*. México, Lectorum/SEP, 2002, p. 19.

Aaga mbaj

Ike at nej nop natsüjyay ombas mbaj,
ike nejüik tiül meáwan montaj.
Lamong wüx ajmbok angan imbas
atsojow niüng ijlüy a miük at nine cheyey mbaj
wüx teamütiw nanganüy mikün.

Ike ijiür arej imbas:
aaga kün, aaga ajmbok ingan at mimbaj imbas.
Niüng ijlüy nómban sajükich nguineay sandiüm tiül
ximeaats, wüx minüt xemüm, minüt xekoj najtaj at
wüx minüt nop müm leawa sandiüm.

Aag teanasaj ik natsüjyay ombas mbaj
ike lamong wüx atsüjyay imbas, wüx aaga iüt kam.

Nerang: **Avid Añorve Polanco**



El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua, no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, así con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas, por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: **Candelario López**

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



³ Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.

Aaga xew ijtsüw onik

Lamajiür xeyay neat apochiw ajküw *amuzgos*, akás mikojow nejiw teambayajow majawüw noik xew nadamüy ijtsüw onik nej, akül tiül nadam peat wüx masap nejiw omalüw nejiw asap.

Wüx mewüneyej, ajküwa *amuzgos* ayaküw wüx omalüw noik nesapüy tixem minüt nej nelechay, wüx majngot a xew matsamb nejiw apmajoy aaga nelechay.

Noik nüt nop tiül nejiw (teamandeak andüy wüx nipilan monaw tiül kambaj *amuzgos*) napak ajmel nguineay ndom mambiy aaga xew, tayak wüx omal nej nelechay, aoel las ndoj taoel timitoet nej, taxaing miüech kang nej ndoj takül miün a xew.

Wüx aaga xew tapeay takiiüb nej mamb tamb mayak nej niüng ajlüy xeyay olaats, tawün andiüm wüx aaga xew tajmel teombiüm nej tameay kiaj tandooig ijtsüw onik xew naag üech.

Tayar miolümb a xew mawün nej tiül wüx omal nadam peat matüch timikambaj nej, tarangüw minangox nüt ayaíw nüt kos tambiy aaga xew.



Lajaraw tiül kambaj

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa, y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Autor: **Juan de la Torre**

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, Sna Itz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., CELALI-Conaculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81-83. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)

Nepiür sebollas*

Nop naxey tamb majaw apiür nej tapiüng:

–¿Jane teamüet leawa sapiür? Sanasap wüx.

Takül kiriw majiür. Kiaj ajngot nop pijkior tasaj:

–Sanambiy ik.

–Nganüy cos xike sanataag majneaj miüt sebolla –aw a pijkior.

–Najneaj, ertsoj miüt sebolla, jondot ngomaw najneaj sebolla, nguiajantanej sanajaw ik, sanambiy ik.

Amb er nüt aaga naxey tajaw aaga sebolla najneajay ajpoetpoet a iüt. Talooig noik sebolla nadamüy. Tapiüng:

–Ngo majneaj mambiyeran a pijkior.

Nerang: **Miriam del Rosario Domínguez Kantún**



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe 2001, p. 69. (Hacedores de las Palabras)

La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, neciamente quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



Autor: **Fedro**

- Busca el juego 10, “¿Cómo se dice?”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum-SEP, 2002, p. 21.

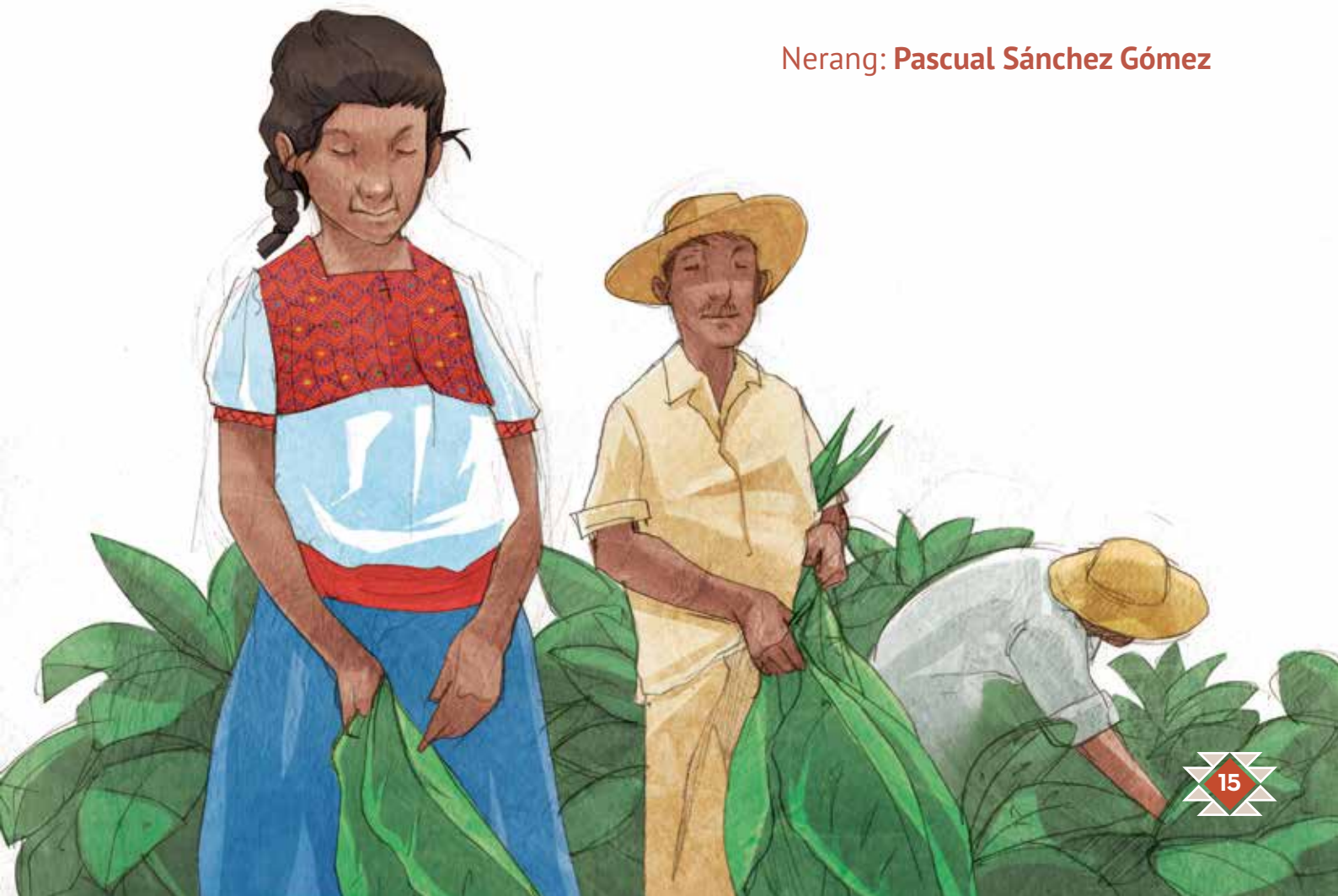
Xajnguiaw tabaco

Tanomb leawa najiüt tarangüw ndom maw tomiün okueajiw teat, müm, nakualaran *tsotsiles*, andüy tiül natang kambaj nakül tiül peat, Simojovel at Huitiupan, arangüw najiüt apiürüw *tabaco*, aag ayaj nadam najiüt okueajiw monxey.

Wüx xajnguiaw omeaats a iüt xajnguiaw nawaag op, montaj ambeolüw minojow nejiw wüx xajnguiaw at arriüddaran op najneajneajay, atkiaj arangüw najiüt noik miün monxey montaj wüx aaga nüt xajnguiaw omeaats iüt, tiül aaga kaaw kiaj, iüt napench.

Nganüy tiül aaga natang kambaj kiaj nadam najiüt, apiürüch *café*, apiürüch nguiniy, aag ayaj mitomiünüw, apiürüch os titiüm aag ayaj nadam najiüt ndom mapaküüch kambajiüt lamajiür xeyay neat.

Nerang: **Pascual Sánchez Gómez**



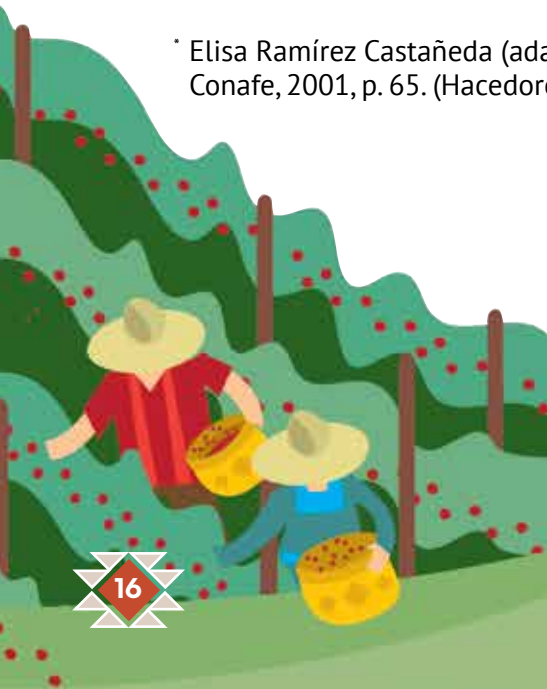
Un niño y un león*

En una mañana salieron un hombre, una mujer y el niño a cortar café. Llegaron al cafetal, comenzaron a cortar café el hombre y la mujer. Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; el niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá se fueron muy lejos cortando, se fueron alejando del niño, no sabían qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no se daban cuenta para nada, y luego el hombre le dijo a la mujer y fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad, siguieron buscando, no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas y les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: **Timoteo Aoctle Xalamihua**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 65. (Hacedores de las Palabras)



Aaga nepiür iüt at mikual nej*

Nop teat xeech nepiür iüt tajiür ijpüw mikual nej. Wüx tajmiük wüx monandeow tayaag apmandeow, tapaj nejiw ndoj tasaj nejiw:

—Xekualüw, sanandeow, wüxan nganüy sandiüm nasaj ikon meáwan leawa sajiür sanakueat nüüch ikon, at sanambaag pinowan, niüng atangüw xiül, at ajküw a iüt, sandiüm tanaámb mepiüran, tiül aaga iüt noik tengwüy ijkiaw oleajaran andüy tiüt altiül noik nambeatich.

Tapiüngüw monguich miteatiw nejiw teamandeak andüy wüx tomiün namiüraad tiüt atkiaj wüx tandeow a teat tambüw maojtiw tiüt apalüw miün tiüt. Tembicheyej apaküw xeyay, ngo maxomüw a nambeatich nikuajind; aaga iüt, najneajay takül tümb mekolotüy at napenchay takül taxom wüx xeyay tewüneay aaga najiüt arangüw.

Aaga najiüt üüch majlüy tomiün.

Nerang: **Esopo**

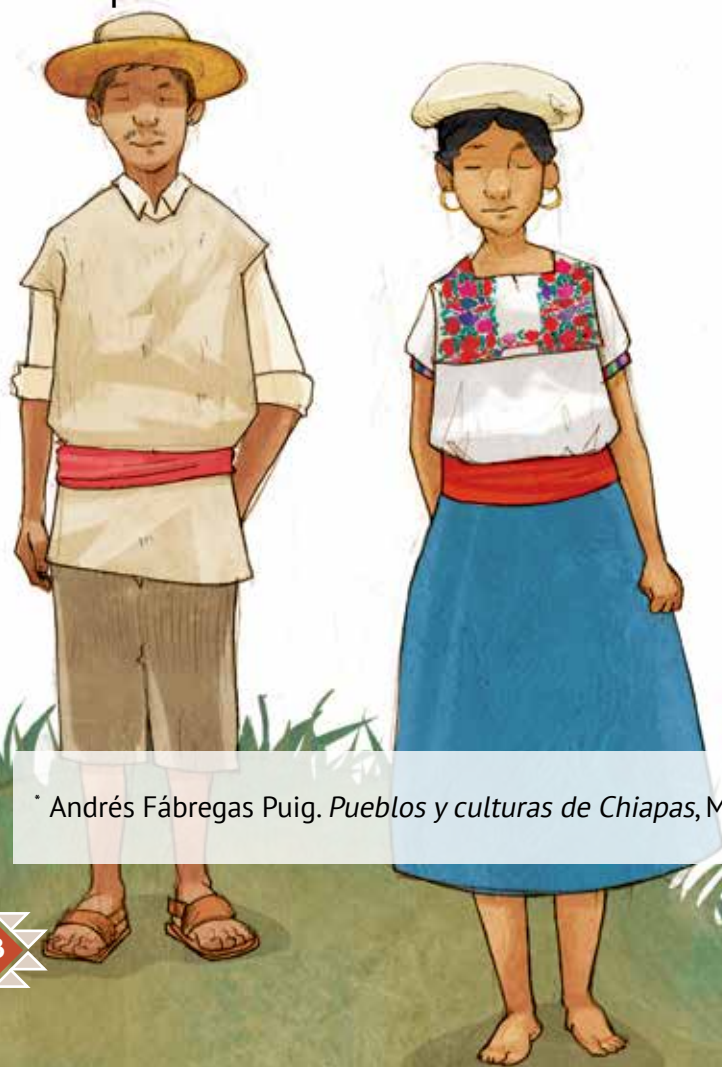


* Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 71.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven. En medio de las diferencias del color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

Autor: **Andrés Fábregas Puig**



* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992.

Guatacalca

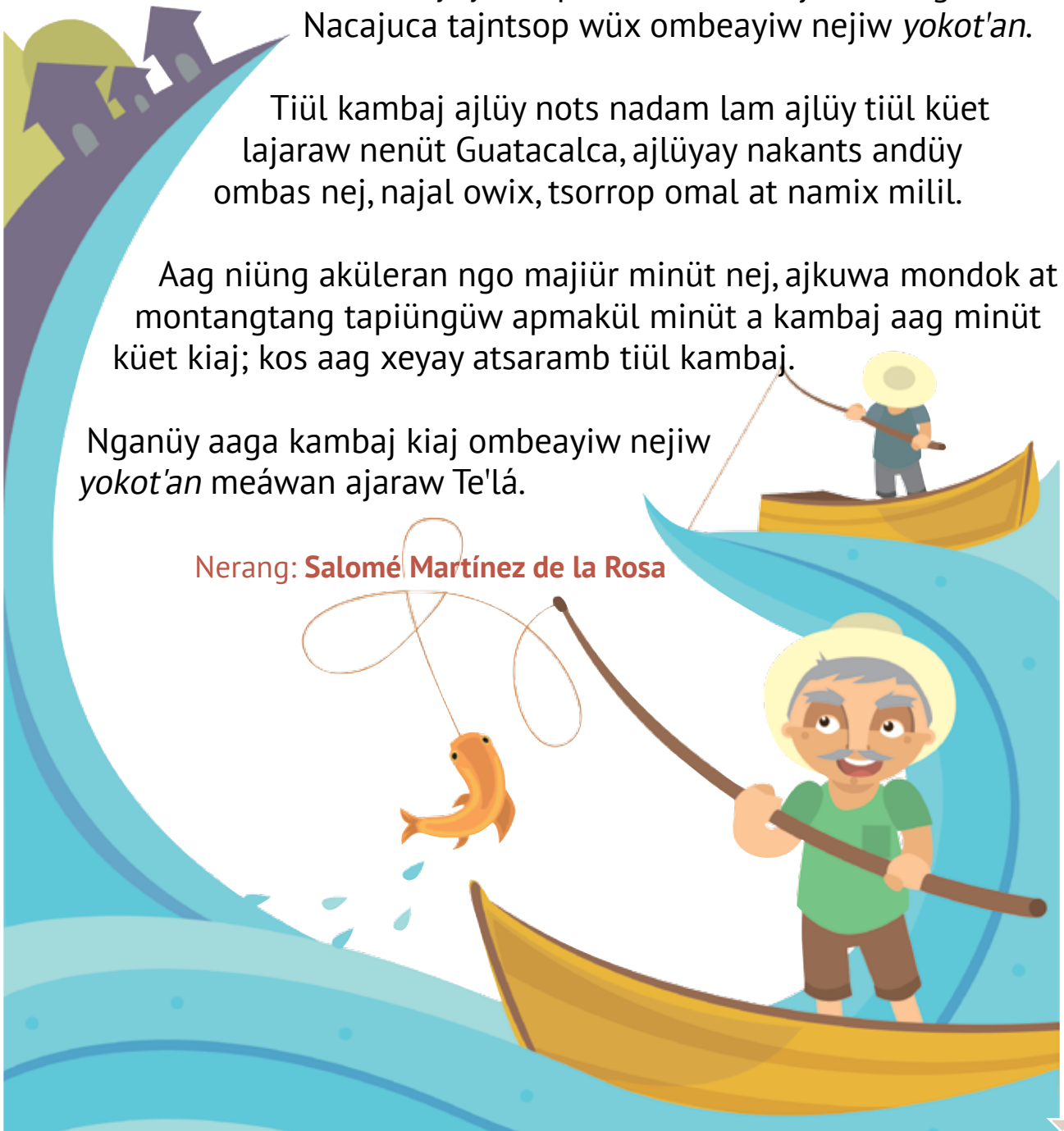
Aaga kambaj Guatacalca landerak lamajiür xeyay neat apmanüt aaga nüt kiaj. Apiüngüw teat xeech taküliw noik ajlüy nipilan tarangüw kambaj ombeayiw nejiw *nabú*, nganüy ajaraw *náhuatl*. Texeyayiw nipilan tiül kambaj montaag weal Nacajuca tajntsop wüx ombeayiw nejiw *yokot'an*.

Tiül kambaj ajlüy nots nadam lam ajlüy tiül küet lajaraw nenüt Guatacalca, ajlüyay nakants andüy ombas nej, najal owix, tsorrop omal at namix milil.

Aag niüng aküleran ngo majiür minüt nej, ajkuwa mondok at montangtang tapiüngüw apmakül minüt a kambaj aag minüt küet kiaj; kos aag xeyay atsaramb tiül kambaj.

Nganüy aaga kambaj kiaj ombeayiw nejiw *yokot'an* meáwan ajaraw Te'lá.

Nerang: **Salomé Martínez de la Rosa**



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó a donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



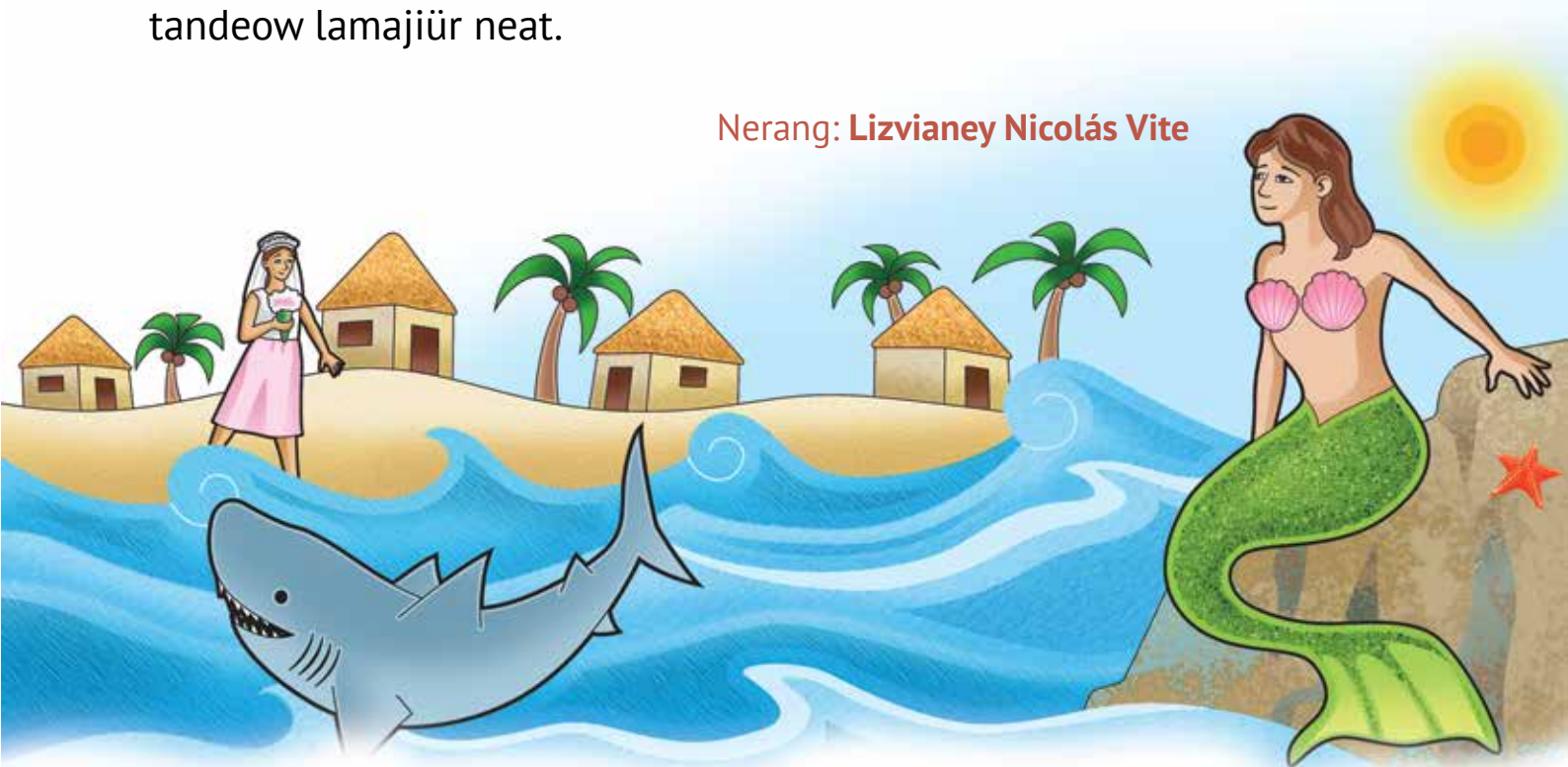
* SEP. Español. Tercer grado. Actividades, 2ª ed., México, 2000, p. 100.

Aaga nembas küet*

Lamajiür xeyay neat, tiül noik nadam akuiür yow tajlüy tiül nop nembas küet. Wüx apmaw tiül yow awüneay marang najtaj. Aaga newüneay küet takiiüb nop naxey nerang najiüt tiül wajchiük. Ajlüyay üüch nej matsamb küet at tixem. Noik nüt aaga naxey tatün manguiaiy nej nguiane mayar a küet tixem leawa ajüniich. Aaga nembas küet tapiüng “Sangalüw” aaga naxey tandiüm majaw nguiane mayar, noik nüt taw tinden, tamb mandüüb mamb, tamb andüy tiül nadam akuiür yow. Aaga naxey tajaw tajmel tiül yow mintaj nej tewüneay marang küet, ngo maxom omeaats, tamb andüy aniüng nej mawit apix nej, tikuiür tamb andüy mijkiaj. Ngome tandilil.

Apiüngüw aaga nembas küet tamb makül tindek, nganüy aaga naxey tandeow lamajiür neat.

Nerang: **Lizvianey Nicolás Vite**

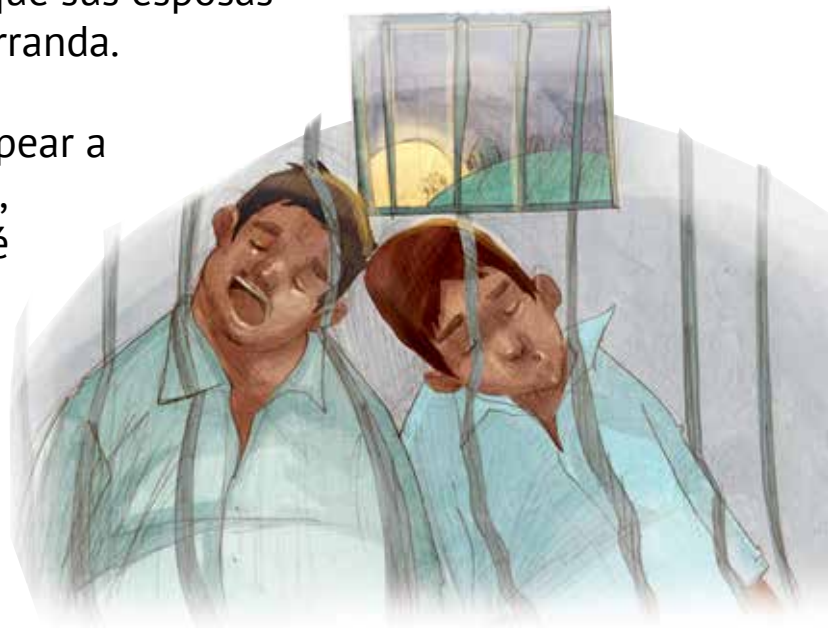


* Conaculta. *Ne tlai tlen amo ki nekiyaya kimatis ouan se kinoj tlajtolistli. El señor que no creía y otros relatos*, México, 2004, p. 25.

Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no dieron aviso a su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón del por qué llegaron tarde. Éstas golpean y echan de la casa a los dos compadres, quienes se van a una cantina para ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.



Autor: José Leopoldo Hernández Hernández

- Busca el juego 12, “Transformando palabras”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, Sna Itz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., CELALI, Conaculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 129-131. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)

Mbayan tiül yow

Apiüngüw montangtang wüx aljane mbayam tiül yow xeyay ngomajneaj, kos alndom mandeow jondot ngo majaraw najen miün. Miküy aaga monandeow ajküw agüy: nerrar, nerrar-nakind, andeakndeaküy, palaw ombeay at ngo mind üet.

Apmajneaj aaga monandeow kam netam mamb pinowan ongwiiüts mayar tegüy yow niüng ambolocheran, netam 12 tegüy os, 12 kants, 12 titiüm at 12 aop ajpoet mbaj.

Aaga nipilan apmamb meyar yow netam marang rosar wüx ayar ndoj wüx ajoy aniüng niün andeow, apmarang rosar alinomb at apmatsünd noik xax atnej naab naag nots narix xiül ndom mapeay omeaats aag niün andeow, kos apiüngüw wüx nop nipilan mbayam omeaats nej akül niüng mbayaw, ndom majneaj netam nop nipilan nejaw wüx napak mbol.

Nerang: **Maricela Méndez Vázquez**

► Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.



Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilo*: jilote, *kuautla* de kuautli: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes; los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año y es el 25 de julio, es una fiesta grande y muy bonita en donde pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole, tamales; y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopilación: **Concepción Cortés Cortés**



- Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Sacalum*

Sacalum minüt alkuane imiün tiül *maya* “Sak lu'um”, amb apiüng “Raan iüt”. Aaga minüteran kam imiün tiül iüt niüng ajlüy ngoel akül niüng ajlüy ijkiaw nadam püjchiün tikambaj, amb nonüt okueaj niüng monkiajchay Aquiles Serdán at Pastor Ramírez Coello.

Aaga iüt ajiür omeaats altiül süüig, aag montaj ayariw palawüy üetiw ndom matang najneaj a nine teomeajtsüw nejiw.

Leawa andeaküw monkül kiaj, tiül aaga ngoel ajntsop kiaj ongwiiüts “Mikawüy nimeech” mongün ajawüw.

Noik nüt, nop nangün michach yaw tapiüng jondot majntsop “Mikawüy nimeech” apmajtep, noik alipiich, kiaj ajntsop tiül pojniün aaga kawüy tajtep, ajchikchik miün tamb andüy tiül ngoel. Wüx laámb majmiüküw tiül ngoel, aaga nangün leaad omeaats Teat Monteok kiaj taw wüx.



* INEA. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Mérida, Yucatán, 1996, pp. 48-49.

Sacalum noik tengüt kambaj tajlüyw xeyay teowixaw natang kambaj Tecoh, Mama at Ticul, aag andan lombojow marangüw natang kambaj tajntsopiw wüx tiül neat 1921.

Noik kambaj palüy monpiür. Xeyay apiürüw os at nachich aong xiül. Wüx apotsoch ajlüyw apiürüw top.

Nerang: **Faustino Interian Medina**

- Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.



Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa o, bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

- En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 11, “Buscando familias”, y diviértete.



* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

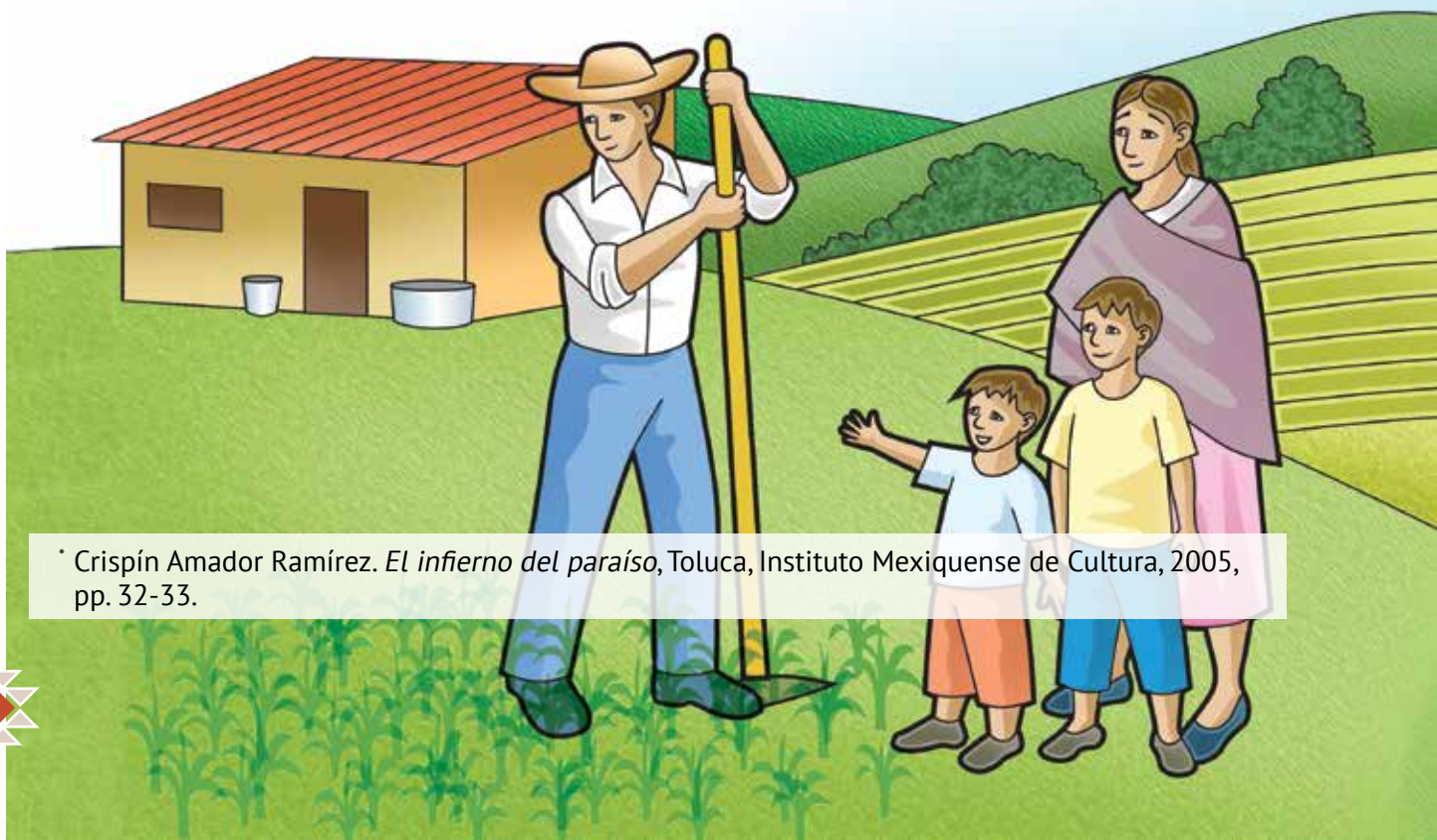
Aaga durazno*

Mundo tandüy wüx mapiür mi os nej teajntsopiw, teatam nej tomiün kos apmawün ombas; noik *martes* ümb miün arraw wüx anganeowaran kafé, namix nine atüniw *pan* ngo majlüy, kiaj aaga chingüyay tatün *galletas*, kiaj tamb...

—Laura alinoik nine ndoj saliük, sanamb nayar *galletas* niüng ajnap.

Akuiür tamb andüy niüng anüjpeay Gabriel, kiaj aaga najtaj teamanguiay tiül *radio*, totowta teangalüy tatüch manguiay:

“Teajtan koik miow ik miow gajpowüw monrang najiüt apektich *durazno*, apmangüyiw a nüt pek miow gajpowüw tomiün, arojmbüw apmetiw nüt, aaga najiüt arej kaaw at wüx marangüch, apmüjndiw mbas pikiw koik miow tomiün, leawa nind arangüw najiüt netam mamongoj teombas teat Andrés, tiül kambaj La Cruz, apmawaran tiül *gasolinera* tiül nadam kambaj akokiaw ajüy nüt ümb arraw *domingo*.”



* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, pp. 32-33.

Wüx tanguiaiy aag ayaj chetet mateow omeaats, tajtsor andüy aniüng nej ngo masaj nikuaajind a Laura, nganüy najneajay nüt nerrar nüeteran, nakueat aag angüyiw xik mbas teowix xentaj, ngo mikiy aaga najiüt apmaw najneajay; andüy wüx kinüt tamb majaw a Nabor masaj.

–Tanguiaiyüs tiül *radio* nganüy ümb arraw netam nejiw monrang najiüt monpeed *durazno* kuane ajiür mejaw.

–Najneajay, nguineay ajlüy nüeteran.

–Apmüjchiw kiaj nüeteran at apmüjchiw kiriw tomiün wüx ngoyay mawaran ombeat anganeowaran.

► Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.





La relación del hombre con los animales*

Aquí en la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rico en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los cuidan por los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo: el conejo desgrana los elotes, las arañas costuran las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: **Javier Cohuó Chan**

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

* SEP-DGEI. *Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados*, México, 2004, pp. 80-81.

Lasapeay*

Xique Nezahualcóyotl,
naxey Yoyontzin.
Sayamb najen miün
xesoen palanüy;
atkiaj ton sayamb
ik, sakiiüb,
niüng kanchiüwaran,
ajüik monajneaj.

Xique, naxey Yoyontzin,
sandiüm a mbaj:
nop nop saxaing
nengüy niüng aküliiüts.
Xeyay sandiüm,
noik miün ambaats,
najneajay monajneaj,
atsündich soen nembaj tiül sajlüy.

Atnej noik nelitlit.
Atnej nots nembeat nandirüüg,
atnej tarrap mieded kaw,
atkiaj süüch menbeat itsünd soen
uüch mapak ximeats.



Nerang: **Nezahualcóyotl**

* SEP. *Español. Quinto grado. Lecturas*, México, 1972, p. 118.

El maestro sufi*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos, pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Océano, 2009.



—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



Nanderak andüy wüj tejón*

Tajlüy nop nench nenüt Pedro. Miteat nej tasaj nej mamb majaw leawa apiürüw; nej ngome naleaing teamajiür leawa napiürüch, leawa arang nej teamawün napiürüch.

Wüx mapeay aniüng nej aaga nench, miteat nej atün manguiay sitiül tanaámb teamawüniw napiürüch.

–Ajaj tanaámb teamawüniw.

Miteat nej tajküy wüx tüüch mamb alinomb, aaga naxey tandüüb mamb a nench andiüm majaw sitiül naleaing teamajiür leawa apiürüw. Aaga naxey tatüch kiaj niüng apiürüw; kiaj tajaw ngome nimal teamawün napiürüch nejay a Pedro teamawün.

Wüx naxey tajaw a nench nejay teamawün kiaj tapaj:

–Pedro, Pedro, ¿kuane temeranga?

Wüx tanguiy andeak miteat nej, tajchik tixiül tewüneay marang nop nimal nenüt *tejón*, wüx ombeayiw *náhuatl* apiüng *petzotli*.

Nerang: **Imelda Apale Zepehua**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación).
Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos, México, Conafe, 2001, p. 37, (Hacedores de las Palabras)



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día,
también a mí me viste
correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.



Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

**Autora: Agustina
Mondragón Paulino**

- En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 7, “Cambiano estrofas”, y diviértete.

* CDI. *Revista México Indígena*, nueva época, vol. 2, núm. 5, México, 2003, p. 55.

Nanderak wüx tiük Akgpixi

Apiüngüw chük aaga nadamüy kang najlüy Zongozotla atnej najpoet tiük, tanomb xeyay najal oleaj ngo matnej nganüy; apiüngüw okueaj *apóstol* San Juan, neneay aaga nadam kang kiaj.

Apiüngüw chük San Juan apmayak mamal tiüt mbasakats ngo majmiük, apmarang atnej noik najal oleaj iüm, nganüy a Teat Monteok ngo mandiüm majal oleaj aaga nadam kang kiaj. Kos aaga mbasakats ngoyay majmiük at ngo masap nej nikujind nadam kang. Kiaj a Teat Monteok tüüch ndrom ombas aag nadam kang.

Noik nüt amelich ajoet akiiüb tiül ajlip tiüt wüx aterriür tiüt, kiaj aaga nadam kang lejkiat yaíw kiriw. Ajkananüy miün ajlip tiüt at nepepep taloxiw minkiaj, andüy kalüy, tatüch tiül kambaj San Andrés.



Wüx tajaw aag ayaj *apóstol* San Juan tamix omeaats at tapiüng:

–¿Neol tandrojchiw ombas xenajiüta?
Nguineay takül oxing aaga tiük kiaj aw:
Takül aag miün oxing najal oleaj iüm takül sanajoy mamb andüy
nekamb, kiaj alndom matang.

Teat Monteok ngo mandiüm majlüy atkiaj aag tandrooch ombas najal
oleaj iüm. Nganüy *apóstol* San Juan taxaing majoy mamb leawa takül,
tajoy mamb amal tiüt andüy tilam Tankilin, wüx tamong amb kawak
okueaj Tuxtla, wüx tatüch kiaj, tajaw alkiaj. Aaga nüeteran apmapal nej
maxood makiiüb amal tiüt at kiaj apmakül nómban.

Ndoj wüx tayar, tayak kiaj amal tiüt at, ngo mayaag, wüx laámb
apchetem niüng üeteran, lejkiat a iüt at tajtsot tiüt *apóstol* San Juan.

Okueaj kambaj
Nepiüng: Alfredo Ramos Pérez at Efrén Ramos Ramos

- Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb
mamb minajiüt nej.



El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas. Edición bilingüe: español-maya*, Yucatán, Maldonado Editores, INAH, SEP, 1985, p. 59. (Raíces)



—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —Dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

Autor: **Domingo Dzul Poot**



Aaga nangüngün naxey

Tajlüy nop kich naxey xowüy angüngün, tinden lango mind ajaraw kos apeay nangün, tatüch a nüt aaga kich naxey takiiüb müm Trini.

Tanaámb angüngün ngo ndom majneaj ajlüyiw makiiüb müm Trini kos ngo makueat angün ndoj wüx tekueateyej, ndoj tandüy wüx makiiüb alinop kich najtaj niyaag ngo majlüyiw najneaj kos ngo marang najiüt, miteat nej mimüm nej tasajüw makueat angün nej ngo manguiaj asoik tanaámb angün, aaga kich najtaj takueat nej ton niyaag ngoma kueat angün.

Miteat nej awüüch nej ngo makueat anganeow vin, tiül tiüd ambiyeyej makiiüb mongün at androoch meáwan mitomiün nej.

Wüx miün takiiüb alinop kich najtaj, tajiürüw xeyay mikualüw tambüw maküliw alinoik kambaj takueat miteat nej nganüy angün ngo makueat.

Miteat nej tandeow aaga nangüngün tandilil timikambaj nej, menüüb miün iüm niüng taküliw nomb makiiüb miteat nej nganüy mintaj nej at mikual nej ngo majlüy nguiane maküliw aaga naxey kiaj ngo makueat angün layiün andeow wüx.

Nerang: **Natividad
Morales Jiménez**



Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba hacer la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegó lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos y le faltaban 20 metros para llegar a su rancho cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

Y el señor pensó: ¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?



Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí es cierto lo que dice, yo he pagado mucho pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estas pagando lo están guardando y con él estan haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que solo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

Informantes: Lucrecia Velázquez Juárez y Federico Velázquez Pérez



Aaga newüneay

Leawa tamongoch noik kambaj nakül kiaj niüng sakül, xike sajiür gajpowüw xeneat wüx xexeech tasajüw xik noik nanderak tasaj xik: ike mikual xekual aag tandiümas mejaw kiriw leawa tamongochiüs apiüngüw aaga neneay niüng akül nop naxey nemeech.

Nipilan lango maíüküw wüx ngo majneaj arang aaga naxey, nganüy xikona kiaj saküliün tiül aaga nine kambaj ajiür nambeolan nipilan tiül kambaj ndom palam teombas naél, tatüchesan niüng ajlüyiw kambajiüt tandeakasan nakiüjpan nop naxey tatünesan nanguiayiün nguineay ajlüy a naél.

Napat tapiüng ikona ngome neriüwan nengüy, xeyay najneaj meriowan nengüy, kos nengüy ngo majlüy nikuajind, napak xiünan ndom nambeolan jangantanej, lanasajüw majlüyiw miün ndoj tambasan najawan alinop naxey tatünesan nanguiayiün alinomb, naleaing ngo majlüy nikuajind tiül aaga kambaj kam, naxey tapiüng.

Nengüy teanamongochiün xeyay ngo majneaj leawa nesaj ikon aag ayaj newüneay naw nengüy tikambaj, nganüy nganüy tambasan najawan newüneay, takanchichesan meáwan nipilan tiül kambaj nayamban nguineay ndom mawaran tiül, amixmix omeaats taw tiül kambaj aaga naxey, meáwan nipilan xeyay tapak omeaajtsüw, ngome tandüyiw wüx mamongochiw naél niüng aküliw.

Nerang: **Benjamín Pérez Díaz**



El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales que los cazaban y se los comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían que era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro y se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

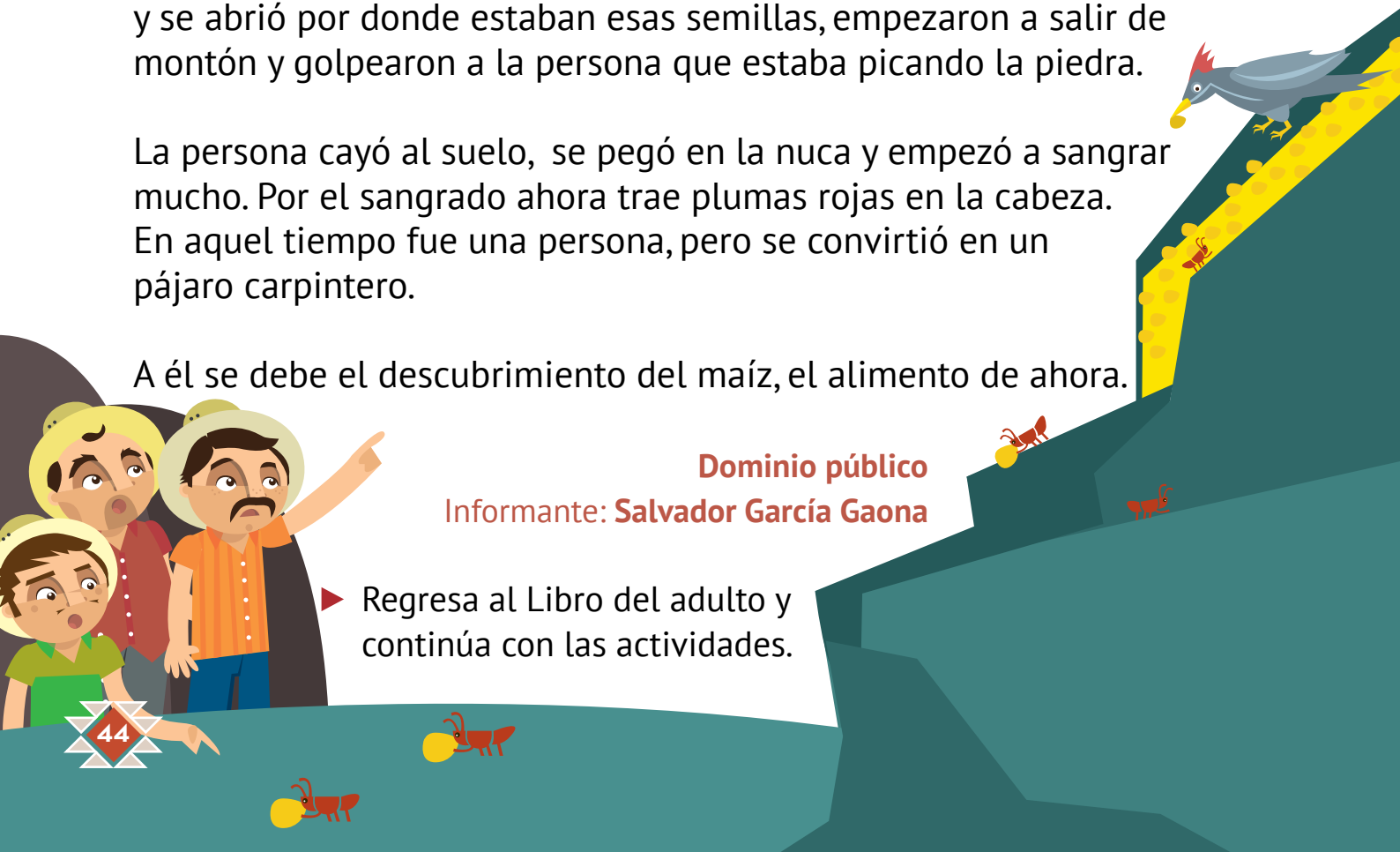
La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: **Salvador García Gaona**

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Müm Ramona akiüb teat Eugenio

Aag agüy noik monkiüjpüy ajiürüw nop tegüy mikualüw, tandiümüw mayambüw alinoik monkiüjpüy majmiük omeajtsüw mäjchiw nejiw nop nine apmatsojweaag mikualüw nejiw.

Leobardo lamajiür ayaíw mineat nej wüx tamb makiiüb müm Ramona najen miün tatang wüx lajmel arang kicheech nench teat Eugenio tüüch mamb mejiür waküx.

Leobardo takuarrech nop nüx takiiüb mamb andüy aniüng teat Eugenio, müm Ramona tasaj a Leobardo nde meteow imeaats xikona sanarangan angoch iwix atkiaj tajlüy, wüx tatüch a nüt angoch owixaw tajlüy nadam nangox nüt.

Noik nüt teat Leobardo ngo mamb ajiür waküx teat Eugenio tasaj nej, Leobardo neol ngo meamb niüng ajlüy tok mejimb kiaj, teat Leobardo tayar *azadón* tandiüm mawün noik nadam kang wüx talangüüch teajkiat tiüt ajmbok popoj, teat Leobardo mbayat xiyay akuiür tamb andüy aniüng teat Eugenio wüx tapeay teat Eugenio tatün manguiaj nej kuane nerang ik atnej nengün, Leobardo tapiüng, niüng tesaj xik namb narang najiüt alkiaw noik kang tandiümas nawün wüx tatüch nalangüüch kiaj tajük noik xor nadamüy chipiüw tanomb tomiün, teat Eugenio wüx tanguiaj ayaj akuiür tamb majaw ajaj aag ayaj naleaing aw wüx tapeay kiaj lango majlüy nikuajind.



Nerang: **Antonio Gabriel Huacuz**

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno y llamaron al tonto y ya reunidos los tres le dijeron al tonto:

—El que sueña un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 25. (Hacedores de las Palabras)

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos el tonto se levantó y se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día temprano se levantaron y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: **Joaquín Martínez Mendoza**



Teat ndekiam poj

Tajlüy noik iüt niüng ajlüy posok ndeor, tiül aaga posok ndeor kiaj alkiáj nop naxey ndequiam poj nej at asooig sokol napüik, arrond teonik püy, nguineay ndom majüik nop naxey xeowüy lajneaj asojkiay.

Noik nüt Teat ndekiam poj taw tiül posok ndeor tamb andüy minkiaj mayamb nop nüx at tasaj:

– Nüx ineama alndom nakiiüb ik.

Aaga nüx tapiüng:

– Saneam apak ximeaats.

Ngome taküliw xeyay nüt tekiiübayej, taküliw xeyay neat at tiül aaga neat kiaj tajiürüw nop mikualüw nejiw.

Tamong xeyay neat at wüx mikualüw nejiw latang tatün okueaj miteat marang nots ind najchow, kos xeyay andiüm matet at mawün onik.

Wüx aaga teat laámb tiül posok ndeor, nejay Teat ndekiam poj. Tiül aaga noik nüt kiaj nakualaran tasaj miteat nej.



–Teat sandiüm namb niüng iriümb.

Teat tasaj nej:

–Najneaj xekual.

Apak omeats a teat taneam makiiüb mikual nej. Tiül tiiüd mikual nej xeyay apak omeaats teamatet a ind najchow leawa tarang miteat nej kos andiüm nej.

Namümaran tapiüng tiül nej:

–¿Nguiaj üpiwe? –wüx tapiüng ayaj tandüüb mamb minkiaj miün.

Wüx tajaw tapak omeaats, kos tajaw xeyay natsüjyay ombas mbaj at najmbok angan. Ajküwa mbaj kiaj ajntsopiw mbeay tiiüd, at a tiiüd natsüjyay ombas.

Amb alinoik nüt tandilileaw majanüw miün mimüm nej. Tambüw arojpuéj aag nganüy ajntsop iütsiüts ndekiam poj: nop najtaj at nop naxey. Teat naxey ajntsop nadam napateay akants, nganüy a najtaj alwüx akants at natsüjyay ombas kos najtaj nej.

Okueaj kambaj

► Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.

El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán mi papá se encontró a un amigo que igual venía de mi comunidad, se pusieron a platicar y como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque ya estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más y mientras ella avanzaba, yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi ya llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio público

Informante: **Floriana Bravo Ibáñez**

Recopilador: **Ángel David Bravo Ibáñez**

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Aaga nadam ndet

Noik nüt, Luis takiiüb nej mamb miteat nej at michiig nej apmendokoj tiül noik wajyow najlüy kiaj niüng ajlüy kambaj.

Wüx tapeayiw kiaj tajawüw aaga wajyow ajüik teawaag aag achech nüt xeyay arrar nganüy küet teandeowüw kos teawaag a yow najlüy niüng ajlüyay.

Mbayajow majawüw xeyay küet tajmeliw tiül yow mawüniw naag owixaw leawa alndom. Nopnop miün tachipichaw ikialayej leawa ajoyíw, apak omeajtsüw kos tasapüw xeyay küet.

Wüx tandiüümüw mawüw tiül yow mambüw andüyiw aniüngüw nejiw; Luis tepaj:

—i Teat alkuane nesap xileaj!

Miteat nej mbayat tasaj nej:

—Lember miün, nde merxolxolüy.

Luis nómban mbayaw ngo manguiay leawa tasoik. Lango majaw nguineay apmarang mawün oleaj nej tajlek tiül yow. Apiüng a nej nop nadam ndet awinch nej, ngo matsambiich taw tiül yow apak omeaats lamasap aaga küet kiaj manguiay andeak miteat nej:

–¡Ngwüy! ¡Itsambiich aaga napat ndiük aldom matsamb ik!

Wüx tanguiay ayaj a Luis, tawealeal mijkiaj a ndiük leawa alndom, nómban mbayaw tamejnguel tiüt akuiür tatsambiich ikialüy chipiüw küet.

Nde kiaj a Luis tandek masaj xowüy andeakaweag aleaw ninguiay ngome apmandilil mendok masey mäjchiw nej tomiün.

Nerang: **Margarito de la Cruz Pérez**



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que éste respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”, pero como tenían “mafafa” hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.



El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo. Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaban ahí donde descansan los difuntos.



Dominio público

Informante: **Reyna López Juárez**

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Nanderak wüx kicheech sampüy*

Lamajiür xeyay neat takül kiaj nop kicheech sampüy wüx ndalameay jeyej omal. Teat sampüy tasaj müm sampüy neol tajiür nop mikual jeyen omal.

—¿Neol ngo leaam imeaats aaga nench kiaj ngo ndom masap üet apmandeow lopa?

—¿Neola?—awa müm—, ¿kia aag ayaj anopüyan sampüy jeyen omal?

—Neol ngo mejaw —aag aag miün mapiüng teat masaj müm sampüy— kiaj aaga sampüy andalalüy andalalüy miün teowil xiül kiaj apjeyem omal a joetjoet tengwüy kiek apmajmiük imiün teonik xiül.

—¿Guineay apmarangar sitiül aga kicheech sampüy jeyej omala? tapiüng a müm sampüy aküliür teamteam miün.

Noik nüt tajntsop kiaj nop nataxey sampüy tasaj nejiw:

—Nde mepiüangan wüx, xike sanataag majneaj kich sampüy jeyen omal.

* Lucila Mondragón y otros (invest. y ed.). *Relatos guarijíos*. México, Conaculta, DGCP, Dirección de Información, Estudios Culturales y Publicaciones, 1995, p. 107. (Lenguas de México, núm. 7)

Tamb masap noik joetjoet ndoj tawün mimbeax. Tamb majaw kicheech sampüy, teambayaw altiül minden xiül imbolmbol jeyem omal. Aaga nataxey sampüy tasap nej nandand ndoj tayak nots mimbeax joetjoet wüx miwiül nej.

Kich sampüy mbayat xeyay tandiüm mawün aaga mbeax, kos alwüx miwiül nej ngo ndom matüch mawün atkiaj andalalüy miün andalalüy miün nüt ongwiiüts ndoj wüx tatüch owix mawün mimbeax joetjoet.

Ndoj aaga nataxey sampüy tapiüng:

—Aaga nench kam lajneaj.



La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y al llegar al lugar de siempre vio a un venado. Se quedó inmóvil pensando:



* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (invest. y ed.). *Relatos purépechas*, México, DGCP, Conaculta, 1995, pp. 27-29. (Lenguas de México, núm. 12)

"Si mato este venado, lo vendo y tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y cuando ya estén grandes los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente, así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!'"

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: **Lázaro Márquez Joaquín**



Nüt akiiüb Nepepep*

Aaga Nepepep akiiüb a Nüt texomayej. Aaga Nepepep asooig noik najal natsoj püy, noik cheket lan tarrang at amoog omal noik nadam sombrer. Aaga Nüt tajaw nej akiiüb nadamdandam oniiüg nej piüts at nelitlit, anden nej noik nechech sombrer soex.

Noik nüt tajiürüw nadam mondeak, apmapeaxiw jane apmajntsop wüx apak, andiümüw majawüw jane tiül nejiw alwüx apak.

Aaga Nepepep tapiüng:

—Naleaing xeyay, xechiig Nüt, leawa ndom narang... xike aldom nalüliich tiül nepepep misombreriw, sanasoend tiül apixaw a neaik at sanachaaig omal ombiümüw. Sitiül ngo najlüy ngo ndom merixix a manchiük newiig os.

Aaga Nüt tapiüng:

—Akiiüb xeneorral alndom narang leawa sandiüm, sanüüch mikuiürrüw mayambüw apixaw at mendeneyej teowil posok xiül tengwüy tilam mendeyndey okueajiw. Sanüüch mikuiür minalileaw at mesondeyej tiül apixaw, miotajküw miün apmarangüw najiüt kos süüch merrar. Ata ike ton xechiig Nepepep, alndom nawün misombrer, minatsoj püy ata cheket.

* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.

Aaga Nepepep ata Nüt tambüw wüx. Aaga Nepepep tamelich apepepeay napak ngo ndom mawün aaga sombrero okueaj Nüt at ngo ndom majüyich achech nüt, ngo ndom maxejken nesolop biümb piüts oniiüg nüt.

Wüx tatüch nej a Nüt tamelich müüch andüy kiaj. Lamong wüx arrar aaga Nepepep andakaküy tiül axebxeb nalil, tawün aaga natsoj püy at cheket.

Naw kiaj Nüt tarang natang nganüy Nepepep tajaraw teajüyjüy miotaag miün amb amb tiül tiiüd, teawin wüx ajmiük.



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, México, SEP, 1992, pp. 29-31. (Libros del Rincón)

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió. El dientón se aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y, ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito. Que voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

Adaptación: **Óscar Tlalmis Jiménez**



Noik naél leawa tajlüy tanomb*

Güy tandek alkuane leawa mbayatoj manguiayiw. Atkiaj andeak:

– Kiaj xeteat tajaw a jüm teaáw tilam nganüy ajküwa montaag weal ngo mikuiürrüw kos naoeleranüw wüx owil xiül, takueat mikawüy nej tajüy tamb. Ngo majoyiw manchiük; ngo majoyiw machat. Ajküw montaag weal tamilichaw apajüw lamateowüw omeajtsüw. Tajlüy mandeowüw. Languiayich oleajiw a jüm ajüyiw wüx kang. Nganüy nganüy xeteat takuüp owil kok. Tapeed noik aong kok talox a jüm leawa laámb apmatüch nej. Aag agüy techah omal. Kiaj talox alinop leawa alwan opech nej. Ndoj alinop; ndoj alinop. Montaag weal tawüw wüx. Ndoj xeteat taw tiüt wüx kok tamb macheed montaag weal.

Nerang: **Ermilo Abreu Gómez**



* Esther Jacob y Antonio Ramírez (selec.). *Cuántos cuentos cuentan...*, México, Conafe, 20ª ed., 2006, p. 23. (Literatura Infantil)

Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 25. (Hacedores de las Palabras)





Pero también el tigre tenía miedo y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga agarró rápido su cántaro y se fue.

Tardaba mucho y como no regresaba se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autora: **Catalina Jiménez Pérez**

Arangüch amongaran wüx Tunkuwaní

Andeaküw lamajiür 1500 neat aaga kambaj Caxhuacan tandiüm marang nots amongaran wüx ndom mandojquiw a lam Zempoala atkiaj alndom matüchiw tiül kambaj Tuzamapan at Jonotla.

Xeyay tambüw wüx marangüw ngome taw okueajiw, ngome ndot ombasüw marangüw atnej andiümüw, nganüy noik nüt tajntsop nop naxey ngo matsüjyay ombas; najal oleaj asooig nambeor.

Aaga naxey tayak mipoch nej apmambeol nejiw marangüw aaga najiüt kiaj; ngome arang miün wüx apndom arangüch apmamongaran wüx ndoj apmüünd 50 nipilan tengwüy omalarán aag ayaj axom wüx atnej noik nichech among tiül najiüt.

Nej tayak mipoch apmarang a najiüt wüx noik ongwiiüts amb alinoik nüt apmajawüw among wüx ajneaj, atnej nejiw andiümüw, naleaing leawa ambüw wüx makiüjpüw ajiür kiaj mäjchiw atnej lamandeaküw.



Aaga amongaran wüx tajlüy; kiaj nipilan andüübndüübayej miün amongoj kiaj andüübndüüb miün axomüw monteomeaats ndoj andeowüw, nguiaj sarrandaw oleajiw tengwüy atech nejiw nepepep.

Aaga naxey kiaj, xeyay nipilan lamajawüw nemeech nej, ngome apmatüch nej leawa lamüünd aag nipilan wüx apmamongoj kiaj axomüw monteomeaats.

Ngo majaraw nguiaj leam kiaj minüt kaaw arangüch aaga amongaran wüx, kos nejiw teat xeech ngome tamongochiw masajüw jayats monguich matajküw majneaj nikiriw aaga nanderak kam. Aton apiüngüw leawa lamandeaküw apmakül tiüt apmatüch 1000 neat.

Okueaj kambaj

Nepiüng: Mateo Vega Sánchez



El buen ladrón*

Había dos bandidos que se encontraron un día. Uno le dijo al otro que cómo le hacía para robar. Uno dijo que él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor. Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que el malo se quedaría escondido donde dejaran la primera bota y el buen ladrón donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, más adelante encontró la otra, pensó en regresarse por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota y para cuando él regresó ya el mal ladrón había levantado esa bota. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

* INEA, *Lecturas de Guanajuato*. México, 1998, pp. 147-148.



El chivo se lo había regalado un compadre. Y cuando vio que había perdido el primero, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ya ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos. Entonces el malo no creía y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió él al monte a bramarle y el señor pensó que por allí andaba y amarró el otro chivo. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, entonces llegó el buen ladrón y le desató al segundo. Y así le dio una lección al malo, de que sí se podía robar sin matar a nadie.

Dominio público



Aaga mbaj akiiüb cheyey mbaj*

Mbaj –natsujyay ombas nüx nadamdandam oniiüg– andiüm nop nench nenüt Tejyen. Nej akül tiül noik kambaj ajküyiw makiüjpüw at, at miün, alndom mejawayej axotayej miün.

Andüy wüx kinüt, wüx akants noleat a Nüt atnej oniiüg biümb, ijpüéj mondiümüy axomayej tiül noik pexek xiül, mbeay noik akuiür yow atnej teatsünd soen apak omeaats, niüng ajüik nelitlit mindiweran anateaik teomal.

Ijpüéj mondiümüy alndom mexomayej among miün, kos ngo mekiy majawüw nejiw mikambaj Mbaj.

Nop akiiüb nej a nüx –ngo majneaj, napat nüx–, noik nüt tajaw kuane teamarang a nüx at akuiür tamb masaj minatängüw nejiw. Kiaj a Mbaj lango ndom majaw a Tejyen.

Aaga Kaaw, lamajaw amix omeaats a nench nendiümüy, tasaj nej noik ongwiiüts:

–Tim tajawás a Mbaj, teajiünts amix omeaats, kos andiümüy mujchiw makiiüb nop nench minipilanüw nejiw. Lango majaw kuane atnej



* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, Madrid, Óptima, 2002, pp. 385-386.

tatün okueaj a *dios* Tupá mambiy nej, marang kuajantanej, mawün nej wüx nej aaga ngo majneaj apmengoch owix. Tupá tanguiay andeak a Mbaj: ngome tambiy, tüüch marang nop mbaj. Aag ümb wüx kam tandeak masaj aaga xexide Nepepep.

—Isaj xik, Kaaw, ¿ngün nej a mbaj tarangüch marang mimüm ximeatsa?

—¡Ay, sakiiüb, aag ayaj xike ngo najaw, at a Nepepep ngo majaw!

—¡Tupá, Tupá! —ajiünts omeaats Tejyen—. Xike sawaw wüx a op ajpoet Mbaj sanayaag nguineay angan acheech ximbeay. Xike sawaw sanaxom. ¡Imbeol xik naxom, ike leawa alndom merang meáwan!

Ombas a Tejyen —ajawüy a Kaaw— kiaj apateay, apateay, tewüney marang noik nine at nelitlit ombas tejyen kiek, leawa najen miün taw ajlül. Tarang noik cheyey mbaj.

Naw wüx kiaj, aaga namix omeaats nench, aaga natsüjyay ombas newüney, tamongoch minüt nej apakpak oniiüg at najenjen miün teamayamb ombeay a mbaj teamayamb nop miün, nop miün.

Nganüy, leawa apiüngüw montangtang tiül kambaj, nganaw maxom.

► Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.



El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó, se levantó y corrió hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: “¿Quién lavará mi capa?”

Después de un rato, pensó: “Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva”.

Así lo hizo; y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.



—El animal más feo entre nosotros la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

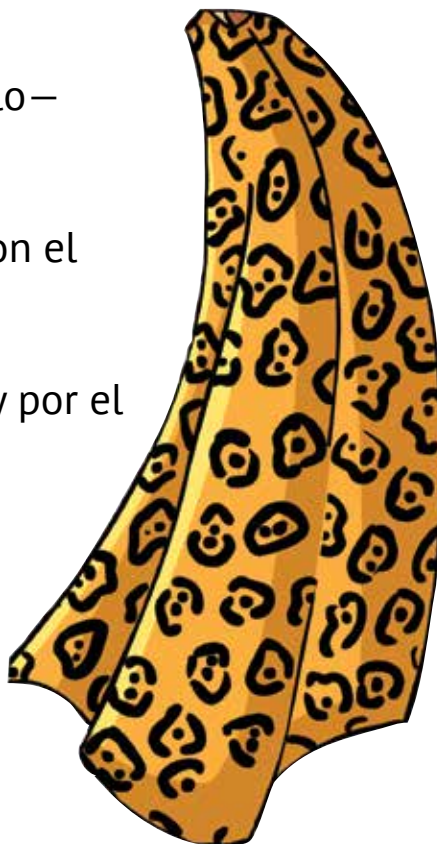
—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo, y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec



Aaga mbalas*

Nop naxey ajiür 67 mineat nej tayaag najntsop tiül meáwan monxey. Wüx chipiüwaran niüng ajnap najnap nej akiiüb tiül namix monüx, atkiaj andiüm majaraw aliigliigueran.

Noik nüt tapeay makül tiül kambaj nop kich nüx lamong wüx atsüjyay ombas. Aaga naxey mbayat majaw, kos ajlüyay ajawjaw tamelich matüchtüch tiül ndom mapoel ombeay. Wüx maw a nüx, aaga naxey ajntsop kiaj, ngomaw niüng ajlüy a nüx. Aaga chingüy ngo majneaj mayaag aag ayaj, ngo maw majüy wüx apmaw namb mikoj najtaj nej.

Aaga naxey, wüx tajaw ajlüyay akiiüraab, tamelich mayamb nguineay matüch. Tapiüng tiül omeaats Teat Bombrujo ndoj ombas mawün xik tiül aaga naél. Amb alinoik nüt taw ümb miün arraw andüy tikambaj niüng akül Teat Bombrujo wüx tapeay kiaj, tatün müünd mamong ndoj tsotot makül. Wüx tatüch nej mamong tasaj minaél nej.



* Conafe. *¿No será puro cuento...? Relatos de tradición oral*, México, 2006, pp. 55-57. (Fomento Cultural)



Bombrujo tasaj nej wüx nguineay apmarang.
Aaga naxey tajtsor apak omeaats. Wüx
tingwiiüts, tarang atnej asoik tandüüb
mamb tarang leawa tasaj nej Teat
Bombrujo. Kiaj tewüneay marang nop
raan mbalas, nots najneajay nandirüüg
teonik nambeor eed.

Atkiaj tamb mejükichay aniüng a nüx. Aaga
chingüy wüxan apeay kiaj timbol mandüy. Ndoj
wüx tajaw najneaj omeaats, tachej maniüng nej.
Takül kiaj akas nüt, majend omal nej a nüx.
Leawa arang aaga naxey ngo matüch majaw
kas nüt apmaíük nej awüneay.

Tamong a nüt, nüt nüt miün teamong, aaga
nüx tajaw a mbalas lamilanoik. Tandüy wüx
mimbol mandüy, ngo majaw neol, wüx tajaw
teawüneay a mbalas teajüik atnej aaga naxey
nejiür 67 mineat nej.

Aaga nüx tapaj akualaats. Noik ongwiiüts wüx ameay a mbalas taoeliw
ndoj tawüniw tinden. Aaga naxey tajlüy alinomb atnej ajlüy ngome
tandüy wüx matüch a nüx.

La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo, la serpiente que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana asomaba entre la maleza.

* “La víbora y la iguana”, <http://www.paginasprodigy.com/maglah/lavivora.htm>. Consulta realizada el 30 de agosto de 2014, a las 20:07.



—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato asomaba otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

Autor: **Silverio Cordero Chan**

Adaptación y traducción del maya al español:

Gaspar Magláh Canul

- En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 9, “Somos lo que creemos” y diviértete.



Nguineay andeaküw nipilan makiüjpüw nimal*

Nengüy tiül miüt Mayab, niüng sakülüün nganüy, xeyay ajiür leawa tengüt tajlüy, atkiaj atnej netam marangüch, kos xikona sajawan xeyay nipilan tiül ajküwa namix nine kambaj ajawüw nguineay majlüyiw najneaj marangüw atnej tanomb ndeam at nguineay ajiürüw ajküwa ayaj akiüjpüw wüx nimal. Nganüy sanasaj ikon nguineay tajlüy.

Apiüngüw wüx apmambeolüw leawa ngo majiür nipilan, ajküwa nimal at miün arangüw najiüt: aaga koy awiig a mbeay, ajküwa kuak arangüw apixaw leawa asojkiw nipilan, ajküwa kiek amileaw aong xiül; ajküwa chak andojkiw a xiül marang tarrap marangüw aniüngüw nejiw nipilan, ajküwa ndiük atsajküw a kambeak, aaga xikuüw ajoy mamb nendeak nawiig müüch alinoik kambaj, ajküwa potwit ajiürüw a tiiüd ndom mamongoj nipilan kos nejiw ajlüliw amb kawüx, aag a jer atiib okueajiw aaga marrey tiiüd, aag a mbexmbex xiig arraj wüx pojniün.

Atkiaj meáwan nimal ambeolüw majawüw tiül monapaküy okueaj nipilan leaw ngo majiür nikuajind, at ikoots netam majiüraats atkiaj ngome apmarangüw nikuajind wüx ombasaats.

Nerang: **Javier Cohuó Chan**

► Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.

* SEP-DGEI. *Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, 2004, pp. 80-81.

El principio del fuego*

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

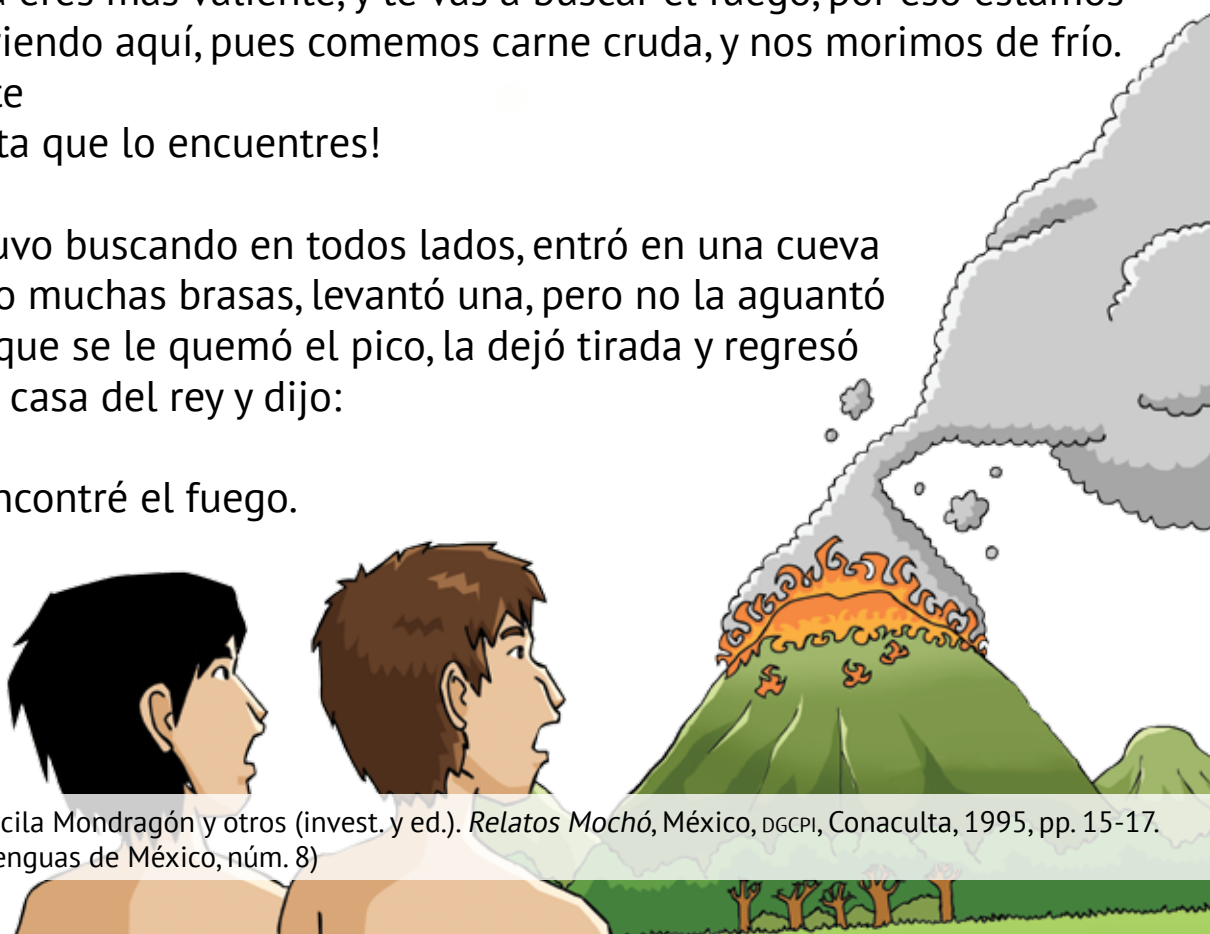
—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío.
¡Vete hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.



* Lucila Mondragón y otros (invest. y ed.). *Relatos Mochó*, México, DGCPI, Conaculta, 1995, pp. 15-17. (Lenguas de México, núm. 8)

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

Ahora, vamos a hablar al rayo—dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: **Andrés Jiménez Mateo**

► En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 8, “En busca del fuego”, y diviértete.

Wealeal mbeay kiek

Tiül nangaj iüt monopoots teoleaj nateaik peat at tiül korrül newil kang, pinowan iüt, wüx noik tejyen nawaag xiül, ümb wüx omal xiül tsotoj a wealeal mbeay kiek mateow omeaats at atsünd soen nguiane apmamb mayamb üet wüx ümb arraw. Almasap teoleaj nej noik kiriw sap ombiüm cheyey mbaj akiiüb wüx najneajay atsünd soen:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Neol tamix imeaatsa? —aw a cheyey mbaj.

—Teanayamb ximeaats nguiane sanaxom aong xiül nüet, kos lanambich wüx aong noik xiül okueaj ats'am te'.

—Ha... Nda mamix imeaats, lanajaw noik owil xiül aag ipiüng kiaj at ajiür xeyay
—tandilil mapiüng cheyey mbaj.

—At... ¿Jondot ajiür neneay neje?



–Ngwüy, aag ayaj xeiüt, nejingund ngo matüch kiaj müet.

–Ngome mijkiaj ajlüy, jondot aljane mayamb ximbas, xik miün kiaj salnapak.

–Ngome apmendilil najen miün, leawa imbich meat aaga aong xiül ats'am te'.

Apak omeaats aaga wealeal ombeay kiek, taneam asoik at apak omeaats makiiüb a cheyey mbaj wüx teajlülüw, wüx tengual amongoj tiül pojniün ajmiük nakind, ngo majükiay achech nüt at tatüchiw noik nadam ombiüm kiek, aniüng cheyey mbaj, aaga wealeal mbeay kiek ndijchiüw miün majaw nguineay atsüjyay ombas aniüng akiiüb nej kiaj tasaj.



—¡Ah!, xeyay sandiüm atsüjyay ombas imbiüm.

—¿Guineay ijawa? Teat Monteok neech xik noik najneaj saniüng at sapaküy.

Aaga minepep ümb miün arraw akiiüb mamb ajmbok angan a mbaj, aaga wealeal mbeay kiek wantsat majaw atsüjyay ombas at angueer omal tatsündiw soen at a mbaj tamelichaw malanglangüw aopoj nejiw mandüjpiw misoen kiek.

—¿Neol tepiür xeyay mbaja?

—Kos kiaj satsoj at süet minangan mbaj.

—Natsüjyay ombas miüt, malüy mendiüm maküliür noik miün.

—Aküliür noik miün, apmajüik natsüjyay ombas miejtiür, apak omeaats majaw ikor a teat nüt.

—Najneajay sanarang ximbiüm aton.

Texomüy omeajtsüw taküliw nómban ijkiaw kiek.

Nerang: **Ramón Baltazar Sántiz Gómez**

► Indilil indüy tiül Minawiig montangtang at indüüb mamb minajiüt nej.

El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha.

Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.



* SEP. Español. Quinto grado, México, SEP, 1993, p. 132..

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

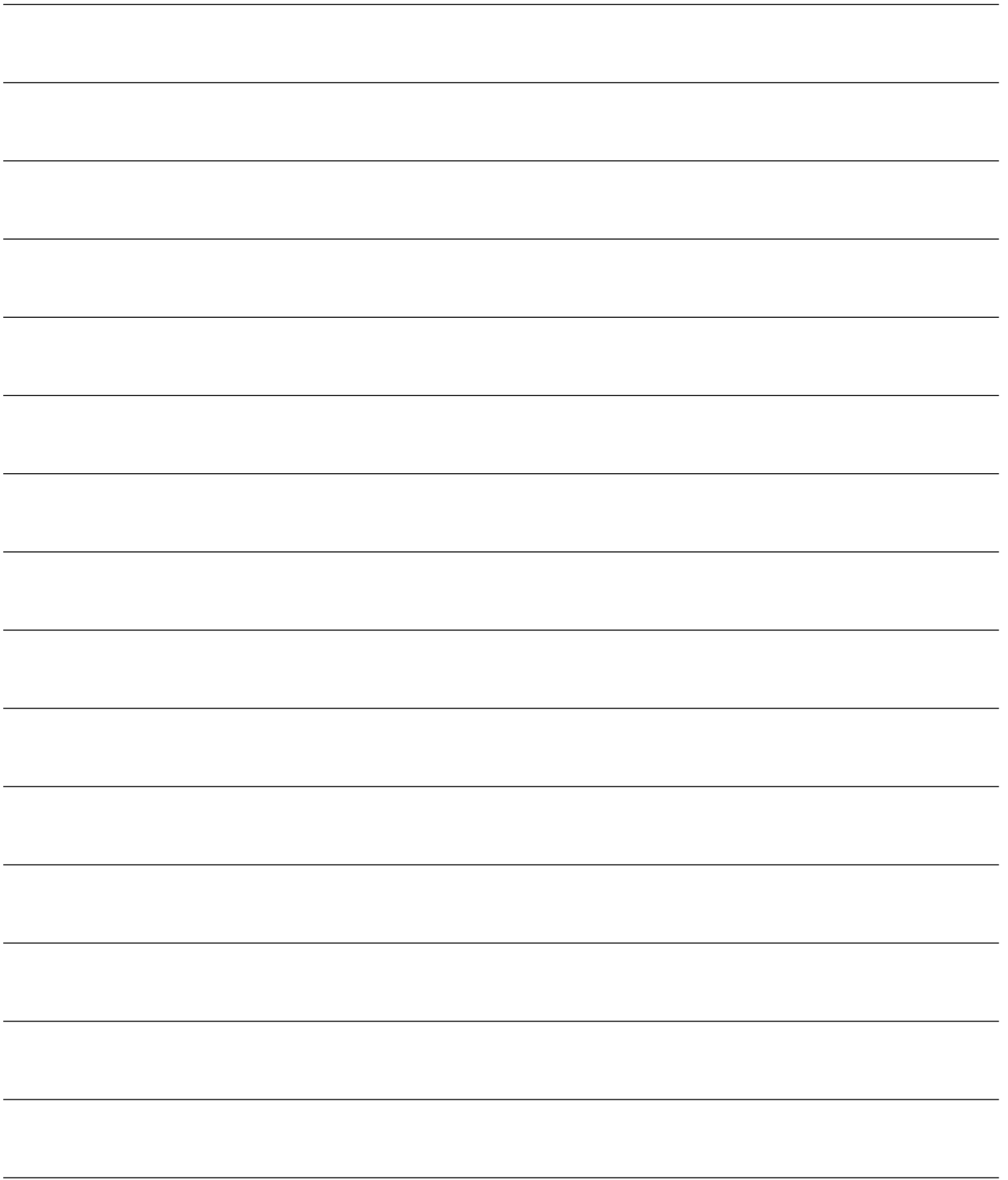
El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

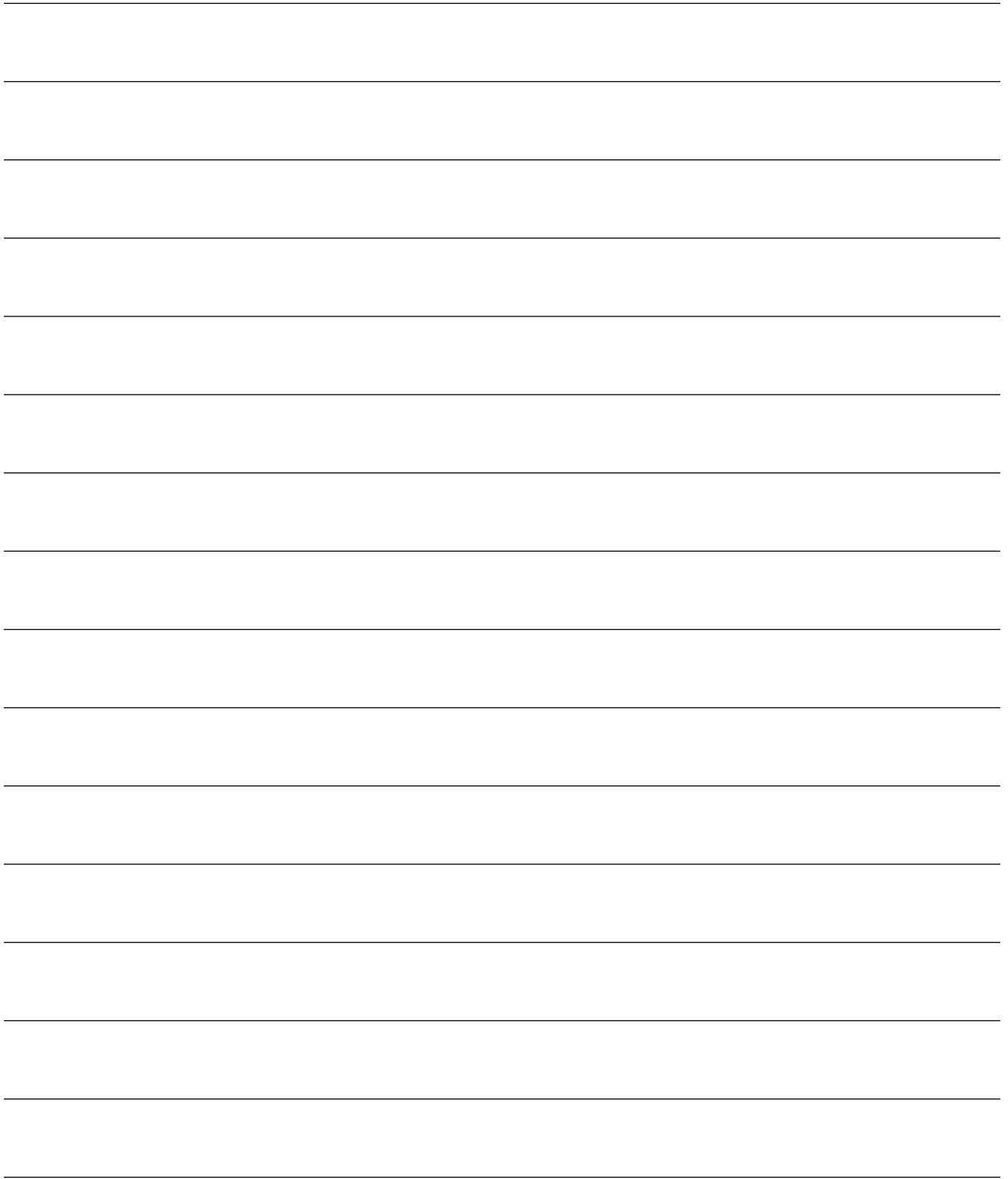
El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes.

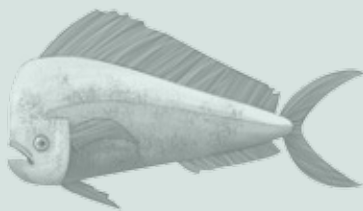
Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

► Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.









El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares a través de su lectura.

Aaga Nateoraw nawiig altiül
xeyay palpalwüx tekech poch
leaw andeak andüy wüx
ngüneay ajlüyiw palpalwüx
nipilan tiül kambajiüt okeajiiüts
at mbich meawan. Sandiüman
aga larriüjtüch kam müüch
mapak imeaats, at imal ndom
mamb makiiüb andüy nguiane
teamandeak a nanderak wüx leaw
tenguial meteow.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AJINERÁN ÜÜNDERAN MIÜN



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.